



திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrabalam

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam – song 3.004
(“thiru-vā-vadu-thurai”)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light



English meanings by
(late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

Tamil unicoding, English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 14

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/



திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrambalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thēvāram Pathigam (Tamil)	4
Thēvāram Pathigam (English)	8
References	14





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam*.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart
g	like good

gh	like g h in log hut
h	like h in hot
j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 3.004

(“திருவாவடுதுறை”)

திருச்சிற்றம்பலம்

பண் - காந்தாரபஞ்சமம்
நாலடிமேல் வைப்பு

இடரினுந் தளரினும் எனதுறுநோய்
தொடரினும் உனகழல் தொழுதெழுவேன்
கடல்தனில் அமுதொடு கலந்தநஞ்சை
மிடறினில் அடக்கிய வேதியனே

இதுவோளமை யானுமா றீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 1

வாழினுஞ் சாவினும் வருந்தினும்போய்
வீழினும் உனகழல் விடுவேனல்லேன்
தாழினந் தடம்புனல் தயங்குசென்னிப்
போழின மதிவைத்த புண்ணியனே

இதுவோளமை யானுமா றீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 2





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmiḡal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam

நனவினுங் கனவினும் நம்பாவுன்னை
மனவினும் வழிபடல் மறவேன்அம்மான்
புனல்விரி நறுங்கொன்றைப் போதணிந்த
கனலெரி யனல்புல்கு கையவனே

இதுவோளமை யானுமா றீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 3

கையது வீழினுங் கழிவுறினுஞ்
செய்கழல் அடியலால் சிந்தைசெய்யேன்
கொய்யணி நறுமலர் குலாயசென்னி
மையணி மிடறுடை மறையவனே

இதுவோளமை யானுமா றீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 5

தும்மலோ டருந்துயர் தோன்றிடினும்
அம்மல ரடியலால் அரற்றாதென்நாக்
கைம்மல்கு வரிசிலைக் கணையொன்றினால்
மும்மதிள் எரியெழ முனிந்தவனே

இதுவோளமை யானுமா றீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 4

வெந்துயர் தோன்றியோர் வெருவுறினும்
எந்தாயுன் அடியலால் ஏத்தாதென்நா
ஐந்தலை யரவுகொண் டரைக்கசைத்த
சந்தவெண் பொடியணி சங்கரனே

இதுவோளமை யானுமா றீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள்ஆவடு துறையரனே. 6





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam

வெப்பொடு விரவியோர் வினைவரினும்
அப்பாவுன் னடியலால் அரற்றாதென்நா
ஒப்புடை யொருவனை உருவழிய
அப்படி அழலெழ விழித்தவனே

இதுவோளமை யானுமா நீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 7

உண்ணினும் பசிப்பினும் உறங்கினும்நின்
ஒண்மல ரடியலால் உரையாதென்நாக்
கண்ணனுங் கடிகமழ் தாமரைமேல்
அண்ணலும் அளப்பரி தாயவனே

இதுவோளமை யானுமா நீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 9

பேரிடர் பெருகியோர் பிணிவரினுஞ்
சீருடைக் கழலலாற் சிந்தைசெய்யேன்
ஏருடை மணிமுடி இராவணனை
ஆரிடர் படவரை யடர்த்தவனே

இதுவோளமை யானுமா நீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 8

பித்தொடு மயங்கியோர் பிணிவரினும்
அத்தாவுன் அடியலால் அரற்றாதென்நாப்
புத்தருஞ் சமணரும் புறனுரைக்கப்
பத்தர்கட் கருள்செய்து பயின்றவனே

இதுவோளமை யானுமா நீவதொன் றெமக்கில்லையேல்
அதுவோவுன தின்னருள் ஆவடு துறையரனே. 10





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam*

அலைபுனல் ஆவடு துறையமர்ந்த

இலைநுனை வேற்படை யெம்மிறையை

நலம்மிகு ஞானசம் பந்தன்சொன்ன

விலையுடை யருந்தமிழ் மாலைவல்லார்

வினையாயின நீங்கிப்போய் விண்ணவர் வியனுலகம்

நிலையாகமுன் னேறுவர் நிலமிசை நிலையிலரே. 11

திருச்சிற்றம்பலம்





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrabalam

**thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam – song 3.004
("thiru-vā-vadu-thurai")**

ida-rinum – thala-rinum – ena-thuru-nōy
thoda-rinum – una-kalal – tholu-thelu-vēn
kadal-thanil – amu-thodu – kalantha-nanjai
mida-rinil – adak-kiya – vēthi-yanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 1

*When I am undergoing sufferings, when I am depressed in spirits, when my big karmas follow me;
I shall wake up from sleep worshipping your feet.
O Lord, who controlled the poison which was mixed with the nectar in the ocean (of milk) and
made it stay in His neck!
O Lord who gave out the sacred Vēdas.*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

vāl-linum – sā-vinum – varun-thinum-pōy
veel-linum – una-galal – vidu-vanal-lēn
thāl-lilam – thadam-punal – thayangu-senni
pōl-lila – mathi-vaitha – puni-yanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 2

*When I am alive, when I am dead, when I suffer and
When I fall down walking. I would not leave the support of your feet.
O Lord, who placed on your head on which expansive and suining soft water and
stays crescent!
O Sacred One, who is the embodiment of all virtuous acts.*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

**nana-vinum – kana-vinum – nambā-vunnai
mana-vinum – vali-padal – mara-vēn – ammān
punal-viri – narun-konrai – pōtha-nintha
kanal-eri – yanal-pulgu – kai-yavanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 3**

Whether I am in the waking state or sleeping state.

I would not forget to worship you in my mind;

*O Lord – One in whom anyone can repose confidence – my father! One who wears fragrant
flowers and the blossomed konrai, and water!*

One who holds in His hand a burning and scorching fire.

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

*thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrambalam*

**thum-malō – darun-thuyar – thōn-ridinum
am-malar – adi-yalāl – aratrā-thenā
kai-malgu – vari-silai – kanai-onrināl
mum-mathil – eri-yela – munin-thavanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 4**

Even if I sneeze, and sufferings arise,

my tongue will not cry anything but thy beautiful feet which are like (lotus) flowers.

*O Lord, who out of anger, discharged single arrow from the bow with bands which
flourished to cause fire to rise in the three cities.*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam

**kai-yathu – veel-linum – kali-vurinum
sey-galal – adi-yalāl – sinthai-seyyēn
koy-yani – naru-malar – kulāya-senni
mai-yani – mida-rudai – marai-yavanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 5**

*If the thing kept in the hand slips down and leaves me completely;
I won't think of anything else except the thy Feet which –
are adorned with armours of exquisite workmanship;
O Lord, who revealed the vedams, who wears conspicuously on the head – the fragrant and
beautiful flowers and who has a neck made beautiful by the poison!*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

**ven-thuyar – thōn-riyōr – veru-vurinum
enthā-yun – adi-yalāl – ēthā-thenā
ain-thalai – yara-vukon – daraik-kasaitha
san-thaven – podi-yani – san-karanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 6**

*My tongue will not praise any thing but your feet;
Even when I am frightened by sudden cruel sufferings - My father!
O Lord, who does good (to all), who smears beautiful white holy ash, and –
who has tied, in the waist, a cobra of five hoods!*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

**vep-podu – vira-viyōr – vinai-varinum
appā-vun – adi-yalāl – aratrā-thenā
op-pudaiy – oru-vanai – uru-valiya
ap-padi – alal-ela – vilith-thavanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 7**

*Even if my karmas afflict me with fever,
My tongue will not cry anything but thy feet. O Father!
O Lord, who opened His frontal eye for the fire to consume and destroy
the form of the one who is compared to the beauty of others in that manner!*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

*thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrambalam*

**pē-ridar – peru-giyōr – pini-varinum
see-rudai – kalal-alāl – sinthai-seyyēn
ērudai – mani-mudi – irāvana-nai
āridar – pada-varai – adar-thavanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 8**

*Even though I suffer from a disease, when this great affliction increases,
I would not think of anything else except your eminent feet.
O Lord, who pressed down Irāvāṇaṇ, who wore a crown set with beautiful gems,
under the mountain, to undergo unbearable pain.*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protege?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

**un-ninum – pasi-pinum – uran-ginum-nin
on-malar – adi-yalāl – uraiyā-thenā
kan-nanum – kadi-kamal – thāmarai-mēl
an-nalum – ala-pari – thāy-avanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 9**

When I am eating, when I am hungry and when I am asleep.

*My tongue will not utter anything but your shining feet which are like lotus flowers.
O Lord, whose limits could not be fathomed by both Kaṇṇaṇ and Piramaṇ (Brahma) who is seated
on a fragrant lotus flower! [Sambanthar makes a pun on the word Kaṇṇaṇ; as Kaṇṇaṇ is an
incarnation of Māl, that word is used to denote Māl himself]*

O Lord, whose love is more precious than a mother's love!

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protegee?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*

*thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam*

**pith-thodu – mayan-giyōr – pini-varinum
athā-vun – adi-yalāl – aratrā-thenā
puth-tharum – samanarum – puran-uraikka
bakthar-gal – karul-seythu – payin-ravanē
ithuvō – emai-ālu-mā – reeva-thon-rema – killai-yēl
athuvō – vuna-thin-narul – āvadu-thurai – haranē 10**

Even though a disease afflicts me combining with madness;

My tongue will not cry anything except thy feet! O Father!

*When buddhists (puthar) and Jains (camaṇar) talk slanderous words (about saivism);
O Lord come grace me, He who trained Himself in granting grace to His devotees.*

*If there is nothing to give to us, is this way you admit us as your protegee?
Is your sweet grace like that? O Civan in Āvaduturai!*





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrambalam

**alai-punal – āvadu-thurai – amarnta
ilai-nunai – vēt-padai – yem-iraiyai
nalam-migu – nyāna – sam-banthan-sonna
vilai-yudai – arun-thamil – mālai-vallār
vinaiyā-yina-neengi-pōy – vin-navar – viya-nulagam
nilaiyā-gamum – nēruvar – nila-misai – nilai – ilarē 11**

*About our Master, who resides with pleasure āvaṭutūrai,
where water always flows; He who has a trident of sharp blades;
Those who recite the highly valuable garland of Tamil verses
composed by ṅāṅacampantaṅ of increasing good qualities;*

*Will free themselves from the bondage of Karmas (and),
Ascend into the realm of celestials (as permanent residents) and not stay in this world.*

Thiruchitrambalam

[According to periyā purāṇam, Campantar got a purse of one thousand gold coins from Civaṅ to meet the expenses of the sacrifice that his father was to perform; this is mentioned by Nāvukkaracar in the last two lines of the 1st tirunēricai on this shrine, which follows.]





திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருவாவடுதுறை
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nyāna-sambanthar swāmigal's
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiru-vā-vadu-thurai
thiruchitrāmbalam

thēvāram pathigam references:

Online:

- www.projectmadurai.org
- www.shaiyam.org/tamil/thirumurai/thiru03_004.htm
- www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html
- www.thevaaram.org

Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." *French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.*
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.* Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

for information about the life of saint thiru nyāna-sambanthar & his complete works, visit:

- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/27.asp

